

## Editorial



### Deutsch

Die Zahlen über den Windenergieausbau für das erste Halbjahr 2001 sind überwältigend. Wenn die jahrelange Regel, ein Drittel im ersten Halbjahr zwei Drittel im zweiten, auch dieses Jahr gültig bleibt, stehen wir in Deutschland vor einem neuen Rekordjahr, mit einer Neuinstallation von dann mehr als 2000 MW für das ganze Jahr. Aber nicht nur in Deutschland boomt die Windenergie. Spanien hat sich an die Fersen der deutschen Entwicklung geheftet und setzte sich letztes Jahr mit dem Aufbau von über 1000 MW und damit jetzt insgesamt installierten 2.836 MW an die zweite Stelle in der Welt. Man traut sich schon gar nicht mehr zu sagen, dass die Entwicklung in Deutschland nicht so weiter gehen kann und das Maximum wohl schon überschritten sei, denn die Wirklichkeit korrigiert einen jedes Mal aufs Neue. Dennoch, ein Trend ist festzustellen, der das schwieriger werdende Geschäft in der Heimat belegt. Deutsche Projektentwickler drängen verstärkt ins Ausland, um so ihre aufgebauten Kapazitäten auslasten zu können. Da kommt vielleicht eine neuer Markt am Horizont gerade recht. Mit einem Notprogramm hat das von einer Energiekrise geschüttelte Land Brasilien ein Förderprogramm für die Windenergie mit einer Gesamtleistung von 1.050 MW erlassen, das eine erhöhte

### English

Wind turbine installation figures for the first six months of 2001 are overwhelming. If the rule that used to apply for many years, i.e. one third of wind turbines are installed during the first six months and two thirds in the last six months, still remains valid this year, then Germany will face another record year, with newly installed wind power of over 2000 MW for the whole year. Wind energy is not only booming in Germany. Spain is following on Germany's heels and has taken the second position in the world by installing over 1000 MW last year, totalling now 2 836 MW. One hardly dares to say any more that this development can't go on like that and the peak must have been reached, because each time reality proves this impression to be wrong. Yet there is a tendency which shows that business in Germany is getting more difficult. German project developers are increasing their activities abroad in order to make better use of their capacities. In this situation, a new market is emerging just in time. Brazil, suffering from a severe energy crisis, has launched an emergency programme subsidising wind energy up to a total power of 1050 MW with premium feed-in tariffs for all wind farms connected to the grid until the end of 2003. Brazil, the industrially most important

### Español

Las cifras sobre el desarrollo de la energía eólica en la primera mitad del año 2001 son abrumadoras. Si las reglas aplicadas durante muchos años, instalar un tercio de las turbinas eólicas en el primer semestre y dos tercios en el segundo, siguen siendo válidas también éste año, nos encontramos en Alemania ante un nuevo año record, con una instalación nueva superior a los 2000 MW durante el año entero. Pero no sólo hay un boom de la energía eólica en Alemania. España pisa los talones al desarrollo alemán y se coloca este último año con una instalación nueva superior a los 1000 MW, con lo que consigue la segunda posición mundial, contando en total con una potencia instalada de 2 836 MW. Uno casi no se atreve ya a decir que el desarrollo en Alemania no puede ir más lejos y que el máximo ya está altamente sobrepasado, porque cada vez las perspectivas se ven superadas. Sin embargo, se constata una tendencia que demuestra, que el negocio se está haciendo más difícil en Alemania. Los proyectistas alemanes promueven intensamente su actividad en el extranjero, con el fin de sacar pleno rendimiento a su capacidad. Un nuevo mercado aparece en el momento oportuno. Como un programa de urgencia, debido a la crisis de energía que sacude Brasil, se ha publicado en éste país un programa de fomento de la energía eólica, con una potencia total de

Vergütung für alle Windparks vorsieht, die bis Ende 2003 in Betrieb gehen. Damit wird das industriell wichtigste Land Südamerikas eine Vorreiterrolle auf diesem windreichen Kontinent übernehmen und die Länder in seiner Nachbarschaft über kurz oder lang mit auf den Weg der Windenergie ziehen. Insider wissen, dass diese Förderung nicht das letzte Wort ist, sondern von einem weiterreichenden staatlichen Programm ergänzt werden wird.

Für das DEWI sind dies hervorragende Aussichten, denn wir werden uns natürlich in Brasilien engagieren und damit unsere internationalen Aktivitäten weiter ausbauen. Dies können wir jetzt auch wieder mit gestärkter Rückendeckung angehen. Nach Jahren der Ungewissheit über die Zukunft der Landesbeteiligung und der Förderung des DEWI herrscht jetzt wieder Klarheit. Einstimmig beschloss der

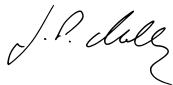
country of South America, thus has assumed a leading role on this continent rich in wind resources, and will sooner or later inspire its neighbouring countries to adopt the same course. Insiders know that the support programme will not be the last word on this subject, but will be supplemented by a more extensive national programme.

For DEWI, these are excellent prospects because we will of course get involved in the Brazilian market and so further extend our international activities. We can do so now with a sound backing, because after several years of uncertainty about the future participation and support of DEWI by the state of Lower Saxony the situation is now clear. On 14. June of this year, in its 80th plenary session, the state parliament of Lower Saxony decided unanimously

1050 MW, previéndose una más alta remuneración para todos los parques eólicos, que hasta finales del año 2003 entren en funcionamiento. Con esto, el país industrial más importante de Sudamérica, asumirá un papel pionero en ése continente tan privilegiado en viento, viéndose arrastrados tarde o temprano los países vecinos. Se sabe que éste fomento no será la última palabra, sino que será completado con un extenso programa estatal.

Para el DEWI éstas perspectivas son excepcionales, por lo que vamos, sin dudarlo, a involucrarnos en el mercado brasileño, ampliando así nuestras actividades internacionales. Con respecto a ésto, podemos ahora volver a comenzar con un fortalecido respaldo. Después de años de incertidumbre sobre la futura financiación y la participación estatal en el DEWI, reina ahora de nuevo la tranquilidad.

Landtag in seiner 80. Plenarsitzung am 14 Juni diesen Jahres, dass das Land mehrheitlich im DEWI verbleiben und auch weiterhin die Forschung und Gremienarbeit des DEWI mit einem staatlichen Zuschuss fördern solle. Der ein Jahr zuvor gefällte Beschluss, das Land solle sich aus dem DEWI zurückziehen und die Förderung einstellen, damals einer nicht ganz verständliche Empfehlung des Landesrechnungshofs folgend, wurde somit eindrucksvoll berichtigt. Ich möchte auf diesem Wege allen ganz herzlich danken, die mit ihren Argumenten und ihrer tatkräftigen Unterstützung diese Entscheidung ermöglichten. Damit wird das DEWI auch in Zukunft seinen Status als neutrale und unabhängige Institution behalten und in seine Aufgaben einbringen können. Das uns auf diese Weise entgegengebrachte Vertrauen aus Industrie, Verbänden, Politik und Administration ehrt uns und wird uns selbstverständlich Verpflichtung für die Zukunft sein.



Jens Peter Molly  
Institutsleiter  
Managing Director

to keep its majority holding in DEWI and also continue to subsidise DEWI's research activities and committee work. This is a complete and impressive revision of the State's decision made one year ago, i.e. to withdraw from DEWI and to stop all subsidies, which was based on a not quite comprehensible recommendation of the State audit office. I would like to take this opportunity to thank all those who helped to make this decision possible by their arguments and active support. DEWI will now be able to maintain its status as a neutral and independent institution and to continue working in this spirit. We feel honoured by the confidence placed in us by industry, associations, politics and governments and see this as an obligation for the future.

El 14 de Junio de éste año en su 80 sesión plenaria, el parlamento del estado federal de la Baja Sajonia decidió por unanimidad, que el estado debía continuar formando parte mayoritaria del DEWI y además favorecer mediante una subvención estatal la investigación y la cooperación del DEWI con otros comités internacionales, encargados de establecer las directrices a seguir en la energía eólica.

La decisión tomada hace un año, de que el estado debía retirarse del DEWI y suspender las ayudas a éste, en aquel entonces una no muy comprensible recomendación proveniente del tribunal de cuentas estatal, ha dado paso ahora a una impresionante rectificación. Quiero de ésta manera, mostrar mi más profundo agradecimiento a quienes con sus argumentos y su enérgico respaldo permitieron ésta decisión.

Gracias a ésto, el DEWI mantendrá también en el futuro su estatus de institución neutral e independiente, pudiendo mantener sus actividades. La confianza profesada de esta manera por parte de la industria, asociaciones, el mundo de la política y la administración nos honra y, evidentemente, será para nosotros un compromiso de futuro.

## Sie suchen

- **einen älteren Artikel des DEWI-Magazins?**
- **eine nicht mehr verfügbare Ausgabe des DEWI-Magazins?**
- **Statistik der Windenergienutzung von Deutschland vor 2001?**

Besuchen Sie uns im Internet unter <http://www.dewi.de>

Sie finden dort alle Ausgaben unseres DEWI-Magazins als PDF-Datei, sowie aktuelle Informationen rund ums DEWI.

Also nichts wie rein ins Internet und ins DEWI surfen !!!!!!!